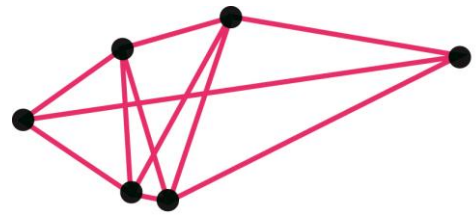


Networking Meeting in Prague

3 - 6 June 2015



**TRANSSTAR EUROPA**

Marked events are part of the series of events taking place within the framework of the project „Translating Cube: Six Sides of European Literature and Translation“. This part of the program is open to the public; the German embassy requires that those who are not part of the project TransStar Europe and interested in attending will need to register for the event by sending a message to: [stepan.zbytovsky@ff.cuni.cz](mailto:stepan.zbytovsky@ff.cuni.cz)

**Location: Kuppelsaal of the German Embassy in Prague, Vlašská 19**

14:00h Opening, Welcome

**Being Exchanged: Funding Potential in Central and Eastern Europe  
Funded Projects and Funding Policy in Central and Eastern Europe**

Cultural exchange, of which translation is an integral component, is influenced by a diversity of concepts and policies with respect to cultural mediation, academic exchange, literature propagation and the advancement of translation. Long- and medium-term concepts of cultural mediation will be presented by institutions during this podium discussion where the following questions will be at the center of attention: Which cultural-political conditions determine the way cultural mediation is funded and events orchestrated? Which aspects contribute to changes in the overall conditions? To what degree is language, literature and translation training and research perceived as being fundamental or rather a partial purpose of cultural mediation? Discussion participants will be:

**Natascha Grilj**, Director of the Austrian Cultural Forum in Prague

**Berthold Franke**, Director of the Goethe Institute in Prague

**David Stecher**, Leading Director of the House of Literature of German-language Authors in Prague

**Tomáš Jelínek**, German Czech Future Fund

**Christof Heinz**, Director of the Information Centre of the German Academic Exchange Service (DAAD) in Prague

Facilitator: Manfred Weinberg

ÜBERSE  
TZUNGS  
WÜRFEL

16:00h Being Read: Dreaming of Prague. Meeting Jindřich Mann

The author and filmmaker **Jindřich Mann** contemplates his German-Czech family roots and his lost and regained home in Prague not only in his novel *Poste Restante* in a commemorative and dreamy manner. Also in his short story *Schwieg [Silent]* – which was published in 2012 along with texts by 18 other authors in the volume of stories *Ich träume von Prag* [I dream of Prague] and was just recently translated into Czech by the author himself – the formerly multi-cultural city also plays a role. In the discussion which will cover Mann's relationship to Prague and his experience translating his own texts the translator **Miloslav Man** will also take part.

Facilitation: Štěpán Zbytovský

ÜBERSE  
TZUNGS  
WÜRFEL

**Location: Baráčnícká rychta, Tržiště 23/555**

ÜBERSE  
TZUNGS  
WÜRFEL

**18:00h Being Played: Kafka's Spa Retreats**

How can Kafka's texts be transferred and translated into scenes? A montage will extract selected scenes from the autobiographical and literary texts by Kafka. The numerous stays at sanatoria by Kafka across Central Europe constitute the plot which melt into a nameless, i.e. into *the* sanatorium: traumas, life plans, (unfulfilled) longings, physical and psychological illness, strange treatments by physicians, strange inhabitants as well as reflections on illness, existence as a writer and Jewishness determine the procedure which in the end leads to Kafka's deathbed... *Karlstroupe* is a German student theatre in Prague which performs, modifies and improvises to expand text excerpts from the letters, diary entries and prose texts by Franz Kafka.

Stage Direction: Boris Blahak

**20:30h Being Played: Wunder Bar Band plays Hermann Hesse's *Steppenwolf***

After the release of its debut recording in 2013, the Prague Czecho-Slovakian fusion septett (guitar, saxophone / flute, bass, drums, violinist) received medial attention and a positive echo from those active in the music scene as well as from the critics. Hermann Hesse translated into another medial form: jazz-rock inspired musical compositions and composed text collages constitute a unique interpretation of the eternal conflict between spirit and drive.

ÜBERSE  
TZUNGS  
WÜRFEL

Friday June 5, 2015

---

**Location: Faculty of Philosophy, Charles University Prague, Náměstí Jana Palacha 2**

9:30–11:00h Parallel Workshops I

### **Acoustic Dimensions of Poetry: Untranslatable?**

In his workshop the author, translator and German Studies scholar **Pavel Novotný** deals with problems in translating acoustic and phonetic aspects of poetry and with the most radical forms of oral poetry such as for instance oral recitation, auditive working or dialect poetry. In this context texts by the Viennese group or radiophone texts by Ernst Jandl will be analysed. Pavel Novotný currently holds the chair for German language at the Technical University in Liberec. He writes poetry, realises radio compositions and translates authors such as Hans Magnus Enzensberger, Gerhard Rühm, Konrad Bayer or Thomas Bernhard into Czech. As a scholar his research interests include the methods of the collage and montage as well as radiophone art.

### **Translators in Zero and One – Digital Tools for Translating**

So-called translation storage, also referred to as translation archives alias translation memory systems, belong to the most powerful instruments of computer-aided translation (CAT). Available types, how they function and when and where they can be of use will be presented by **Tomáš Svoboda** in his interactive presentation with discussion. Tomáš Svoboda is research assistant at the Institute for Translatology at the Faculty of Humanities of the Charles University in Prague and specialises in modern history of translation and translation theory as well as the problems associated with computer-aided and mechanical translation.

11:30–13:00h Parallel Workshops II (Repetition dtto)

15 – 17:00h Parallel Events:

### **Being Exchanged: „Revoluionaries and Smart Alecs“ – Generational Issues When Translating: Matthias Jacob, Yurko Prokhasko and their Workshop Participants**

The social and institutional circumstances of translation, translation conceptions and theories as well as concrete working methods and practices are not independent of time but are susceptible to historical change. Experienced translators experience in person how translation practice and perception have changed in their own cultural environment and across Europe since they began translating. **Matthias Jacob**, lecturer of literature in Tübingen, translator and journalist and **Yurko Prokhasko**, literary translator and psychologist from Lviv, will show and discuss examples with young translators from the Croatian-German and German-Ukrainian translation workshops, with which chronological developments can be illustrated or even a generational change.

ÜBERSE  
TZUNGS  
WÜRFEL

### Failed: Things that do not exist here ... or maybe they do?

Young translators from participating countries will demonstrate (language) things that don't exist anywhere else, which cannot be translated very easily into another language, yet enter translation. **Sława Lisiecka**, the translator and founder of the publishing house *Od do* in Lodz, and **Olaf Kühn**, a Slavic Studies scholar, translator and author as well as the participants of the translation workshops will present traps, false friends and rebuses especially for translations from German into Polish and vice versa.

### Searched and Found: Interactive (Back)Translation for Participation

An example translation: anonymised excerpts from texts considered to be part of the German literary canon will be retranslated by their translators into their original language from their Polish, Ukrainian, Czech, Slovenian and Croatian translations. How productive is the consequent comparison with the original text? Just as much, as the comparison of retranslations from different languages belonging to the same original text amongst each other?

**Location: Studentenklub Celetná, Celetná 20**

### 18:00h Being read: George's Worries about Equality?

#### Meeting Jan Faktor and Radovan Charvát

The hero of the autobiographic novel *Georgs Sorgen um die Vergangenheit oder Im Reich des heiligen Hodensack-Bimbams von Prag* [George's Worries about the Past, or Under the Protectorate of the Holy Scrotum-Ding-Dong of Prague] by **Jan Faktor** grows up in Prague during the time of the Communist regime. Consequently, not only George's sexual desires and fantasies play an important role, but the author also processes the complicated past of his country in this expressly political book. With him and **Radovan Charvát**, the translator of the novel into Czech, we will read and discuss the special constellation for two native speakers – where one has a better command of the Czech language yet the other has the freedom (and the licence) to reinvent the text if necessary.

Facilitator: Manfred Weinberg

Saturday, 6 June 2015

---

ÜBERSE  
TZUNGS  
WÜRFEL

**Location: Faculty of Humanities, Charles University Prag, Náměstí Jana Palacha 2**

9:00–11:30h Parallel Workshops:

### Projects and Proposals on Cultural Management I

The workshop lead by **Kateryna Stetsevych** contains two parts. On the one hand it deals with questions on how a project is created, what its objectives and results are, who participates and how the project progresses. On the other, theoretical knowledge of the project will be applied in practical exercises. Kateryna Stetsevych studied German Studies and Literature at the University of Czernovitz, she works as a freelance cultural manager and trainer since 2007 (Goethe Institute, GIZ, Robert Bosch Foundation, Europe House Georgia).

### Event Management and Program Composition

What all needs to be taken into consideration when planning an event? How is an appearance of a number of authors planned? How should a host be made aware of the welcome speech? What needs to be taken into consideration when organising a multi-lingual event? How does one select the proper (conventional or new) format for an event and how is it possible to reflect the situation on the cultural market place? These and other more concrete questions with respect to event management will be covered in the workshop by **Małgorzata Róžańska**, staff member of Villa Decius in Krakow and **Stefanie Stegmann**, director of the House of Literature in Stuttgart.

**Location: Goethe Institute in Prague, Masarykovo nábřeží 32**

13:30–16:00 Parallel Workshops:

### Projects and Proposals on Cultural Management II

Second part of the workshop with **Kateryna Stetsevych** where in small groups project concepts will be created and exemplarily integrated into project proposals.

### How Free are Freelancers Actually? The Social Status of Literary Translators

Since translators often work part- or fulltime they are confronted with other rules and regulations as is the case for employees of state institutions or private employers. In his event **Andy Jelčić** highlights the barriers and opportunities which arise from the duties and rights a freelancer has with respect to taxation specifications, contract design, quality control as well as social and health insurance. He will illustrate what kind of chances are opened up when the interests of translators are represented in translator associations and copy right collectives, what an income comparison between freelancer and employee looks like as well as a page norm. Also an overview of the stipends, rewards and prizes will make the job more attractive to prospective translators. What will also be invaluable for young translators is an insight into the traps and benefits that they might be confronted with on their path towards becoming a freelance translator.

### 16:30 Being Crossed: On the Road in Europe.

#### Zsuzsanna Gahse With her Translators

The protagonists of her short stories and idea books travel, walk or are on the run across an Europe of the past and the present, from Hungary to Austria and Germany, to Spain, Switzerland or the Carpathians. They observe with precision: how does one speak, how does one move, what kind of sign language exists and what is the quality of life in different landscapes. The German-language author and translator **Zsuzsanna Gahse**, who was born in Hungary, reads from her book *Südsudelbuch* and speaks about her early novel *Nichts ist wie oder Rosa kehrt nicht zurück* [*Nothing is Like or Pink Does not Return*] with her translators Olha Drachuk and Karolina Matuszevska.

Facilitation: Claudia Dathe

**Location: Student Club Celetná, Celetná 20**

Dinner at Student Club Celetná

### 20:00 Being Read: TransSlam?! Scenic Reading of German-Czech and Czech-German Translations with Musical Interludes

ÜBERSE  
TZUNGS  
WÜRFEL

The German-Czech and the Czech-German groups of young translators -- participants of the TransStar Europe project -- will perform improvised musical interludes and from a lively presentation selected translations from the German and Czech contemporary literature. **Petra Grycová** translated sections from the novel *Die Katzenberge* [*The Cat Mountains*] by Sabrina Janesch, the Czech translation by Maja Haderlaps *Im Kessel* [*In the Kettle*] will be presented by **Anna Koubová**. In addition, **Michaela Otterová** will present the results from her work with the text *Schwätzen und Schlachten* [Chatting and Butchering] by Verena Rossbacher, **Alžběta Peřtová** will present a selected passage from the novel *Letzte Fischer* [The Last Fishermen] by Volker Harry Altwasser and **Miloslav Man** will present the section „Winter“ from Gunther Geltinger's *Moor*. Translations into German that will be presented are: Michal Ajvaz' *Das Konzert* by **Kateřina Ringesová**, **Daniela Pusch**'s translation of Alena Zemančíková's *Markierungen*, **Martina Lisa**'s translation of Ondřej Buddeus' *Mauerseglern* as well as diverse translations by **Magdalena Becher** and **Martin Mutschler**.

Music: Jakub Dvořáček

Facilitation: Kristina Kallert

The program was conceptualised by the Institute for Germanic Studies of the Charles University Prague in cooperation with the TransStar Europe project consortium with the support of the Goethe Institute and the German Embassy in Prague.



The TransStar Europe project is funded by the Program for Lifelong Learning of the European Union and other participating institutions.

Das project „Translating Cube: Six Sides of European Literature and Translation“ is sponsored by the Federal Foundation for Culture, by the Program for Lifelong Learning of the European Union and the Robert Bosch Foundation.



Gefördert vom  
Programm für lebenslanges Lernen  
der Europäischen Union

Supported by

Robert Bosch **Stiftung**

Supported by

KULTURSTIFTUNG  
DES  
BUNDES

Inn cooperation with:

EBERHARD KARLS  
UNIVERSITÄT  
TÜBINGEN

Univerza v Ljubljani



literaturhaus  
stuttgart



GOETHE  
INSTITUT

collegium  
bohemicum



VILLA  
DECIVS



Uniwersytet  
ŁÓDZKI



Gefördert vom  
Programm für lebenslanges Lernen  
der Europäischen Union